

Matal va masallardan olingan frazeologizmlar.

Fortunatus's purse – qaynar humcha. Fortunatus – ertak qaxramoni.

The whole bag of tricks – ayyorlikning jami ko‘rinishlari.

(*in borrowed plumes*) – tovus tusiga kirib olgan qarg‘a, o‘zini yuqori tabaqa vakili qilib ko‘rsatishga urunuvchi quruq, maqtanchoq kishi. Bu iboralar o‘rta asr masallaridan olingan.

Rivoyatlar bilan bog‘langan frazeologizmlar.

Halcyon days – tinch-osuda kunlar, osoyishta zamon. *Halcyon* – ko‘ktorg‘oq (qush nomi). Qadimgi rivoyatga ko‘ra, ko‘ktorg‘oq poloponlarini dengizda suzib yuruvchi inda ulg‘aytirgan, bu esa qishning quyoshli kunlariga to‘g‘ri kelgan va bu davrda, tahminan ikki hafta mobaynida, dengiz tamomila tinch, hech qanday to‘lqinlarsiz oqqan.

Have kissed the Blarney stone – tilyog‘lamalik qilmoq. Rivoyatga ko‘ra Irlandiyada joylashgan Blarni qasridagi toshni o‘pgan har-bir odamga tilyog‘lamalik in‘om etilgan.

A peeping Tom – o‘ta sersavol odam, o‘ta sinchkov odam. Godiva honim, graf Mersiyskaning turmush o‘rtog‘i, haqidagi afsoanda aytilishicha, graf koventri shaxri aholisidan uncha ko‘p bo‘lmagan soliq olishni yo‘lga qo‘ygan. Godiva honim grafdan soliqni bekor qilishni so‘raydi. Graf esa bunga javoban, Godiva honim grafga duch kelib qolganda shunday deydi:

“Agar siz butun shaxar ichidan tush paytida kiyimsiz holda kesib o‘tishga jur‘atingiz yetsa, o‘shanda men joriy etilgan soliqni bekor qilaman.” Uning uyalmasligi uchun barcha aholi uylarining har-bir tirqichini yopib olishadi. Faqatgina shu shaxarda yashovchi tikuvchi Tomgina uyining kichkina tirqishidan kuzatib turganini payqab qolishadi. Va uni shu yerning o‘zida ko‘zlarini o‘yib olishadi.